



cVgZh VU eYV eCR d|ReVUZ def ^ V_edR_UU Tf ^ V_eVUR_j UvgReZ_dW ^
eYVZ eVc ReZ Ri gVcdZ Z? ReZ Ri CVdVrcTY 4` `cUZ Re` cdVIVZVURECR d
|ReZ_ GVCZ TRZ_ CVa` ce eYReZ JV_eZ VUT ccVtEZ_d` cZ` ac` gV^ V_edT_ t
cZVcVU_ VIVdRj Sj eYVgVcZ VcdZHYV_ Rj|_ VIVdRj T ccVtEZ_dYRUSW_

%#& :UV_e] TRé _` WEcR_d]Rè cdWcEh` :_UVaV_UV_eEcR_d]ReZ _c
EcR_d]Rè cdh VcVVi aVtèUè YRgVR_ Vi TV]V_e\`_h]VUXV` W\$` eY 6_X]ZY
R_UèYVèRcXè]R_ X RX/R_UVi aVcZ/ TVZ_ èYVdf S]Vtè^ ReèVZ7` cèYVRIY]gM
^ V_eèVèLeYVèR_d]ReZ _ ac` TVuf cVcVbf ZVUWF cèR_d]Rè cdWc VRIY èRcXè
]R_ X RX]Lèh` h ZY Vi aVèZVZ_ ^ ReYV^ ReZTdVUF TRéZ _ R_Uèh` Z_ d]Z_ TV
VUF TRéZ _ZH YVcVdf S]Vtè^ ReèVc Vi aVèdh VcV_` eRgR]RS]Vè R]èRdèR_d]R

*)

† eYVUWIf |g |VgV`WeyVZ^ , R_U
† eYVjZVjZ`U`VR`eYVca`dSjVT ccVTeR_ch Vc Wc eYVZ^ ;
2 |eY`f XY Z^ h cZVcdR_U cVgZh VcdReeV^ aeVUè h cZVR_U dVjTe
Z^ d eYReh`f |U cVRUj ecR_djReVZ`è eYV |R_Xf RXd`WeyVaRceZaReZ_X
T f`ecZL`TIRdZ_R|j R_Z^ ac`gVUac`SjV^ ReZT Wc ecR_djRe`cdZ: eY`dv

:VëYV|Rj`f e`VR_Z def^V_eUZWVUZ_R_j hRj W^ eYVZ_eVc_Rt
eZ_Rj gVcdZ_LR_V_ej hRd^RUVZ_eYVæR_djReZ_gVcZ_TReZ_cVa`ceWc^
Z_UZReZ_XeYV|`TReZ_`VëYVUVgZReZ_LeYVdVgVcZj`VëYVUVgZReZ_LR_UR
UVdIcZæZ_`VëYVTYR_XVZ_eYV|Rj`f eZ:W_VTVdRj R_URaac`acZReMLRdf X
XVdeZ_WcZ ac`gZ_XeYV|Rj`f ehRdZ_TjfUMU

7`c T f_ ecZd eYRe aRceZaReVUZ acZ c Tj TjVd`WE:> DDLgVcZVcc
Rjd T^ a|VëURæV_UZV^ gVcZ_TReZ_Wc^ LZ_UZReZ_Xh YVëVc eYVcVh Rc
R_j UZWV_TVZ æR_djReZ_`c Wc^ Re`VëYVæV_UZV^ dSVh W_eYV#!!\$
gVcdZ_R_UeYV"*&gVcdZ_Wc Wf ceY XcRUVR_U"* ** gVcdZ_Wc VZYeY
XcRUMhZëY RUVdIcZæZ_`VëYV_Ref cV`VëYVTYR_XV

EYVT^ a|VëURæV_djReZ_gVcZ_TReZ_Wc^ dh VcVdV_eë ?C4dR_UR_

%\$Z% :_e/c_ReZ_R]BfR]Zj 4`_ec`]>`_Zè c:eV^ CVgZ/h
2daRce`VR_R^ SZZ f dbf R]Zj T`_ec`]ac`XcR^ E:_e/c_ReZ_R]BfR]Zj 4`_ec`]
>`_Zè cd1B4> d' h VcVYZVUè U Tf ^ V_eeYVbf R]Zj `WèYVE:> DD #!! \$

CVWd/ TVc

E:> DD1#! ! #R/1 TIMSS 2003 Survey Operations Manual LacVaRcVUSj eYVE:> DC
. A:C=D:_eVc_ReZ_Rj Def Uj 4V_eVdL4YVde_f e9ZjL> 2+3`de`_ 4`j|VXV

E:> DD1#! ! #S/1 Guidelines for the Translation Verification of the TIMSS 2003 Main
Survey Instruments LacVaRcVUSj eYV:62 DVTcVcRcZdL2^ deVdUR^ +EYV? VeY1
VcIR Ud